

那鸿书第二章译文对照

【鸿二 1】

〔**和合本**〕「尼尼微啊，那打碎邦国的上来攻击你。你要看守保障，谨防道路，使腰强壮，大大勉力。」

〔**吕振中译**〕「（希伯来文经卷作鸿二 2）尼尼微阿，那击碎（传统：击散）邦国者上来攻击你呢！你务要固守堡障，防卫道路，紧束腰身，拼命奋力哦！」

〔**新译本**〕「尼尼微啊！那分散邦国的必上来攻击你，你要固守堡垒，严防要道，束紧你的腰，大大增强你的力量。（本节在《马索拉抄本》为 2:2）」

〔**现代译本**〕「尼尼微呀，那要粉碎你的势力已经到了。集中全力！固守堡垒！严防通道！准备上阵！」

〔**当代译本**〕「尼尼微啊！你快要灭亡了，敌人已经把你完全包围了。快叫人把守要塞，警卫通路，挺起胸膛，集中所有的力量吧！」

〔**文理本**〕「行破坏者至而攻尔、当守保障、防道路、强健尔腰、大奋尔力、」

〔**思高译本**〕「尼尼微，有个破坏者上来攻击你，你应把守堡垒，防守要道，束紧你的腰，集中你的全力！」

〔**牧灵译本**〕「一个尼尼微的毁灭者近了，你该防守要道，把守堡垒；束紧你的腰带，集中精力。」

【鸿二 2】

〔**和合本**〕「（耶和复兴雅各的荣华，好像以色列的荣华一样；因为使地空虚的，已经使雅各和以色列空虚，将他们的葡萄枝毁坏了。）」

〔**吕振中译**〕「〔因为永恒主必恢复雅各所夸耀的、正如以色列所夸耀的一样；因为那些劫掠一空者已把雅各和以色列（希伯来文：他们）劫掠一空，将他们的葡萄枝毁坏了。〕」

〔**新译本**〕「然而，耶和必恢复雅各的光荣，好像以色列的光荣一样；因为劫掠的人曾把他们劫掠一空，又把他们的葡萄枝子毁坏了。」

〔**现代译本**〕「（上主就要恢复以色列的光荣，恢复它遭受敌人抢劫以前的景况。）」

〔**当代译本**〕「虽然你们对神子民所住的土地大肆蹂躏，但主却要复兴他们的声誉和能力。」

〔**文理本**〕「耶和复兴雅各之荣、如畴昔以色列之荣、盖劫者已劫之、且毁伤其葡萄之枝、」

〔**思高译本**〕「因为上主要恢复雅各伯的葡萄园，因为劫掠者抢掠了他们，且破坏了他们的葡萄蔓。」

〔**牧灵译本**〕「雅威现在会重建雅各伯的葡萄园，恢复以色列的骄傲，因为抢劫者洗劫了他们，破坏了他们的葡萄蔓。尼尼微将遭毁灭」

【鸿二 3】

〔**和合本**〕「他勇士的盾牌是红的，精兵都穿朱红衣服。在他预备争战的日子，战车上的钢铁闪烁如

火，柏木把的枪也抡起来了。」

〔吕振中译〕「其勇士的盾牌是红的，其军人都穿着朱红衣；当豫备出战时、战车的钢铁闪烁如火，骏马（传统：柏木）昂昂腾跃着。」

〔新译本〕「他勇士的盾牌是红的，战士的衣服是朱红的。在他预备出击的时候，战车的钢铁闪烁如火，骑兵（“骑兵”原文作“香柏木”）疾驰。」

〔现代译本〕「敌军拿着红盾牌，穿着红制服；他们正准备进攻。他们的战车像火一样闪亮！他们的战马（希伯来文是：香柏木）奔腾！」

〔当代译本〕「来攻击尼尼微的勇士都手执赤红盾牌，身穿鲜红战衣，整装待发，战车射出阵阵红光，他们手中都挥舞着矛枪。」

〔文理本〕「勇士之干乃朱、战士之衣乃绛、备战之日、车之钢铁、闪烁若火、松戈挥动、」

〔思高译本〕「他勇士的盾牌是赤色的，战士穿的衣服是深红的；在他整装待发之日，战车闪烁如火，骑士疾驰如飞。」

〔牧灵译本〕「他们士兵的盾牌赤红，战士的服装深红。他们的战车闪烁像团火，在陆地上整装待发。战马欢跃，骑士如飞，渴望血腥之战。」

【鸿二 4】

〔和合本〕「车辆在街上（或译：城外）急行，在宽阔处奔来奔去，形状如火把，飞跑如闪电。」

〔吕振中译〕「在城外、街上有战车狂奔着，在空旷地方东跑西窜；其形状如火把，其飞跑如闪电。」

〔新译本〕「战车在街上狂奔，在广场上东奔西驰；它们看起来像火把，跑起来像闪电。」

〔现代译本〕「战车在街道上奔驰，在广场上乱闯。它们像火炬一样闪光，像闪电一样飞射。」

〔当代译本〕「战车在道上飞驰，在广场上猛冲，它们疾行的时候，状似火炬，往来如电光一样。」

〔文理本〕「其车狂走于邑郊、驰驱于街市、状如火炬、疾若电光、」

〔思高译本〕「战车在大路上奔驰，在广场上疾驶，形状有如火炬，疾行有如闪电。」

〔牧灵译本〕「战车在街道上疾驰奔跑，飞奔过广场，快捷如火炬，飞驰如闪电。」

【鸿二 5】

〔和合本〕「尼尼微王招聚他的贵胄；他们步行绊跌，速上城墙，预备挡牌。」

〔吕振中译〕「王招集了他的贵族（与素译作『他记起祂的贵族来』一语同字）；他们东摔西倒而步行，急急忙忙上城墙，挡牌便立起。」

〔新译本〕「亚述王召集他的权臣，他们跌跌撞撞而来，急急忙忙走上城墙，竖起了防御的挡牌。」

〔现代译本〕「官长被传唤；他们摇摇晃晃而来。进攻者直冲城墙，架起掩护的大盾。」

〔当代译本〕「王连忙传召他的将领，他们就仆仆跌跌地奔上城堡，架起屏障，」

〔文理本〕「彼召其显者、乃踟蹰而行、速至城垣、以备扞御、」

〔思高译本〕「亚述王召集了他的精锐，而他们却在行军时颠仆；急忙跑近城堡，但高楯已举起。」

〔牧灵译本〕「国王召唤精选的部队，他们却在行军中颠仆，急忙冲进城堡，但高盾已竖起。」

【鸿二 6】

〔和合本〕「河闸开放，宫殿冲没。」

〔吕振中译〕「河闸都打开，宫殿就瓦解了。」

〔新译本〕「河闸都被打开，宫殿也给摧毁了。」

〔现代译本〕「河闸崩裂；宫殿倒塌。」

〔当代译本〕「可是已经太迟了，敌军已沿河闸入城把王宫攻取了。」

〔文理本〕「河闸开启、宫阙消灭、」

〔思高译本〕「河闸打开了，皇宫大为震惊。」

〔牧灵译本〕「护城河的城门大开，皇宫的守卫彻底崩溃。」

【鸿二 7】

〔和合本〕「王后蒙羞，被人掳去；宫女捶胸，哀鸣如鸽。此乃命定之事。」

〔吕振中译〕「女神像（传统读音作『呼扎白』。意难确定）被褫了衣裳，被掳了去；她的宫女哀鸣，如同鸽子的声音，才着胸膛。」

〔新译本〕「王后赤身被掳去；她的宫女都哀哭，声如鸽子，各人捶胸痛哭。」

〔现代译本〕「皇后赤身露体被掳走；宫女们像鸽子哀鸣，个个捶胸悲泣。」

〔当代译本〕「尼尼微的皇后裸着身子被人掳去，她的宫女都跟在她后面，捶胸饮泣，就像咕咕低鸣的鸽子一般。」

〔文理本〕「命定王后暴露、被虏而去、宫女椎胸、哀鸣若鸠、」

〔思高译本〕「漆布裸体被掳去，她的使女们呻吟如鸽，各自捶胸。」

〔牧灵译本〕「女神被人裸体掳走，连同她的大群侍女，她们哭嚎之声好像鸽子哀鸣，难过地各自捶胸。」

【鸿二 8】

〔和合本〕「尼尼微自古以来充满人民，如同聚水的池子；现在居民却都逃跑。虽有人呼喊说：站住！站住！却无人回顾。」

〔吕振中译〕「尼尼微像个水池！都是水阿（传统：自从……的日子），她！其人民（希伯来文：他们）都在流亡出来呢！有声音喊着说：『站住！站住！』却没有人转脸回顾。」

〔新译本〕「自古以来，尼尼微一直都像个水池，池水不断流出；虽然有人呼叫：“止住！止住！”却没有回转的。」

〔现代译本〕「群众冲出尼尼微，像水坝决堤一样。他们呼喊：站住！站住！但没人回头。」

〔当代译本〕「尼尼微现在活像一个漏水的池子，她的士兵都四散逃命，“停呀，停下来吧！”尽管她叫得声嘶力竭，却没有一个人回头。」

〔文理本〕「伊古以来、尼尼微若汇水之沼、今居民逃遁、或呼之曰、止止、无回顾者、」

〔**思高译本**〕「漆布裸体被掳去，她的使女们呻吟如鸽，各自捶胸。」

〔**牧灵译本**〕「尼尼微看似一个水池，水不断流出。大家在喊：“停止、停止！”可是没有一个人回来。」

【鸿二 9】

〔**和合本**〕「你们抢掠金银吧！因为所积蓄的无穷，华美的宝器无数。」

〔**吕振中译**〕「『抢银子！抢金子！』储备的无穷尽，各样宝器很丰富阿！」

〔**新译本**〕「你们劫掠银子，抢夺金子吧！积蓄的财宝无穷无尽，珍贵的器皿不可胜数。」

〔**现代译本**〕「抢夺银子！抢夺金子！城里贮藏着财宝！到处有珍贵的器物！」

〔**当代译本**〕「抢夺她的银子吧！掠夺她的金子吧！她的财富极多。可是，她无数的财富瞬息间都被洗劫一空了。」

〔**文理本**〕「掠其银、劫其金、宝藏无尽、珍器甚多、」

〔**思高译本**〕「『你们抢夺银子，抢夺金子！』有无数的宝藏，有无数的珍器。」

〔**牧灵译本**〕「各种财宝，各种金银宝器，看不尽的宝贝，数不清的珍藏，」

【鸿二 10】

〔**和合本**〕「尼尼微现在空虚荒凉，人心消化，双膝相碰，腰都疼痛，脸都变色。」

〔**吕振中译**〕「空空如也，空空、荒芜！人人胆战心惊，双膝软颤，腰都扭转难过，脸都失色变青！」

〔**新译本**〕「现在却空虚、荒凉，一无所有；人心惊惶，两膝发抖，全身疼痛，面无血色。」

〔**现代译本**〕「尼尼微毁灭了！一片荒芜凄凉！人心因恐怖而融化；双膝颤抖，力气消失；脸孔苍白无色。」

〔**当代译本**〕「城内已经空无一物，剩下来的人都人心惶惶，双腿发软，目瞪口呆，面无人色。」

〔**文理本**〕「邑既空虚荒凉、人心消沮、两膝相触、腰间痛楚、面俱失色、」

〔**思高译本**〕「抢掠、洗劫。蹂躏！人心沮丧，两膝打颤，双腰发抖，面无血色。」

〔**牧灵译本**〕「都遭洗劫毁灭。到处空空如也，到处满目荒凉，到处悲苦的脸庞，到处惊惶打颤的双膝，脸上满是悲参与恐慌。」

【鸿二 11】

〔**和合本**〕「狮子的洞和少壮狮子喂养之处在哪里呢？公狮母狮小狮游行、无人惊吓之地在哪里呢？」

〔**吕振中译**〕「狮子的洞在哪里？少壮狮子的穴（**传统：喂养之处。今调换字母译之**）在何处？公狮母狮漫游之地、少狮子之所在、无人惊吓之处、都在何方呢？」

〔**新译本**〕「狮子的洞穴在哪里？喂养幼狮的地方在哪里？公狮、母狮和幼狮不受惊吓之处，可以闲游的地方又在哪里呢？」

〔**现代译本**〕「现在这大城在哪里呢？那像狮子的洞穴、喂养小狮子的地方在哪里呢？公狮母狮进出、小狮子避难的地方在哪里呢？」

〔当代译本〕「这个狮子的巢穴，幼狮得喂养，雄狮、母狮和幼狮可以四处自由觅食的地方，现在到哪里去了呢？」

〔文理本〕「狮穴与稚狮养育之区、牡狮牝狮稚狮游行、无人恫喝之所、今安在哉、」

〔思高译本〕「狮子穴，幼狮洞，今在何处？哪里原是雄狮、母狮和幼狮出竹之所，无人敢惊它们！」

〔牧灵译本〕「狮子的洞穴在哪里？哪里曾是狮子的老窝？从前雄狮把猎物拖进洞穴，无人敢惊扰幼狮。」

【鸿二 12】

〔和合本〕「公狮为小狮撕碎许多食物，为母狮掐死活物，把撕碎的、掐死的充满牠的洞穴。」

〔吕振中译〕「公狮为小狮子抓撕了足够肉食，为母狮掐死活物；把抓撕的充满其洞穴，把撕裂的塞满其穴窟。」

〔新译本〕「公狮为幼狮撕碎足够的食物，为母狮掐死活物；把猎物塞满了牠的洞，把撕碎的填满了牠的穴。」

〔现代译本〕「公狮咬死猎物，撕成碎块给母狮和幼狮；洞穴里堆满了撕碎的鲜肉。」

〔当代译本〕「那时候，雄狮为幼狮撕裂食物，为母狮扼死猎物，窝里堆满了猎物和撕碎的肉。」

〔文理本〕「牡狮裂者、以给稚狮、攫者以予牝狮、以所裂者充其穴、以所攫者盈其洞、」

〔思高译本〕「雄狮曾为幼狮撕裂猎物，为母狮扼死野兽，将猎物塞满牠的洞穴，将掠物充塞牠的窟穴。」

〔牧灵译本〕「雄狮替小狮撕碎食物，又为母狮扼死猎物。它的洞穴中塞满了猎物的肉。」

【鸿二 13】

〔和合本〕「万军之耶和华说：『我与你为敌，必将你的车辆焚烧成烟，刀剑也必吞灭你的少壮狮子。我必从地上除灭你所撕碎的，你使者的声音必不再听见。』」

〔吕振中译〕「万军之永恒主发神谕说：看哪，我与你为敌；我必将你的（传统：她的）车辆焚烧成烟，刀剑也必吞灭你的少壮狮子；我必从地上除灭你所抓撕的，你使者的声音必无可再听见。」

〔新译本〕「万军之耶和华说：看哪！我必攻击你，我要把你的战车焚烧成烟，刀剑必吞灭你的幼狮；我必从地上除去你的猎物，你使者的声音也必不再有人听见。」

〔现代译本〕「至高的上主说：「我是你的敌人；我要烧毁你的战车。你的战士要阵亡；我要把你从别人那里抢来的东西夺走。你的使者的声音再也听不到了。」」

〔当代译本〕「但万军之主要对付你。祂要毁灭你的武器。你的战车要丢在一边。你年轻力壮的青年都要死在刀下。你永远不能在这地方找到猎物，你再也不能作王了。」

〔文理本〕「万军之耶和华曰、我为尔敌、必焚尔车为烟、以刃戮尔稚狮、尔所裂者、绝于地上、尔使之声、不复闻焉、」

〔思高译本〕「看，我必攻击你！——万君上主的断语——我要在浓烟中烧毁你的洞穴，使刀剑吞噬你的幼狮，由地上扫除你的掠物，令人再也听不到你使者的声音。」

(牧灵译本)「万军之主雅威说：“看！我必来攻打你！我要用火烧毁你的洞穴。在大地上除掉你的脏物，无人再听到你自大自傲的声音。”」